

**LANGUE VIVANTE A - ESPAGNOL**

**BANQUE ELVI**

**ÉPREUVE N° 75  
ANNÉE 2023**

III - Traduction du français en espagnol (THÈME).

Una evolución sorprendente conciernen el lugar de los indígenas de América. Estaban borados por completo del espacio público en las ciudades andinas donde se los veía correteando con sus diversas vestimentas autóctonas, sosteniéndose bajo el peso de sombreros gigantes. En Ecuador no hay racismo sistemático. Pero de todas maneras subsistía una especie de racismo cultural y de odio hacia los indígenas de América. Dicho de otra manera, un indígena que corta su manta, se quita el poncho y se pone una indumentaria, se convierte en un ciudadano común, un mestizo corriente. Cuando llegué, no era extraño ver a un chófer de autobús decirle a un indígena que se levantase para cederle su sitio a una señora que acababa de subir.

Nunca a otros pasajeros. No había segregación como en Estados Unidos, pero a todo el mundo le parecía evidente que los indígenas de América eran ciudadanos de segunda. Había hacia ellos un desprecio cultural fundado de exotismo. Esto ha cambiado tanto en los comportamientos cotidianos como en las instituciones. El quechua y el shuar por ejemplo no son lenguas oficiales, pero se han convertido progresivamente en lenguas de comunicación aceptadas, y ocurre que carteles o documentos públicos estén redactados en estos idiomas.

## I- Compréhension: résumé analytique comparatif.

Question 1: Tomando en cuenta los documentos 1 y 2, ¿qué elementos resaltan los autores sobre la inclusión del pueblo mapuche en la ciudadanía chilena?

La inclusión del pueblo mapuche en la ciudadanía chilena se remonta a principios del siglo diecinueve con la firma de un acuerdo comercial, del cual los mapuches supieron sacar provecho, Enriqueciéndose gracias a la exportación de productos textiles y mezclados 50) con la élite chilena (doc.2). Sin embargo, según el artista de El Mercurio, esta inclusión no fue del todo completa ya que hasta el final de la dictadura, muchos chilenos veían al pueblo mapuche como una comunidad obrera subdesarrollada, sin una historia e identidad que les pertenezca. (Doc.1)

Actualmente, la situación es distinta, y los dos periodistas 100) hacen hincapié en la toma de conciencia por parte de la sociedad chilena de lo que representa y significa el pueblo mapuche, el cual tiene un origen y un pasado independientes de los de la nación chilena. Así pues, lo que piden los mapuches no debe preocupar 150) únicamente a ellos, sino también al conjunto de la ciudadanía

chilena, que debe reflexionar acerca de la organización de un Estado que tenga en cuenta esa personalidad propia (doc.1). De hecho, según el articulista de La Tercera, las manifestaciones fueron ocasionadas por no llevar a cabo una reflexión que no se aleje de ninguna diferencia entre regiones (doc 2). Sin embargo, la inclusión del pueblo mapuche en la ciudadanía chilena no parece una tarea fácil, ya que muchos chilenos no confían en que las comisiones lanzadas por los distintos gobiernos para evaluar las propuestas de los mapuches den buenos resultados (doc 1).

Para lograr una correcta inclusión de este pueblo en la ciudadanía chilena, el periodista de La Tercera aboga por escuchar los deseos del pueblo chileno en su totalidad, y aplicar medidas que protejan al medio ambiente y aseguren el progreso económico (doc2). El otro periodista tampoco se da por vencido y cree que la solución se encuentra en más representación política y transiciones de competencias para el pueblo mapuche, <sup>en</sup> una mejor redistribución del suelo hecha con objetividad, y en un diálogo público donde se reflexione sobre el papel histórico y presente del pueblo mapuche (doc.1). Así se podría acercar el funcionamiento del

**LANGUE VIVANTE A - ESPAGNOL**

**BANQUE ELVI**

**ÉPREUVE N° 75  
ANNÉE 2023**

350 Estado chileno al sonado por O'Higgins, incluyendo a mapuches  
y chilenos pacíficamente en una misma sociedad. (doc2).

359 palabras.

## II - Expression personnelle : essai argumenté

Question 2 : ¿Qué opinión le merece la integración de los pueblos originarios en los Estados latinoamericanos?

Tras la elección de Gustavo Petro en Colombia en 2022, los pueblos originarios del país esperan recibir un mayor reconocimiento y una integración más profunda en la sociedad, con medidas que protejan los lugares donde viven estos pueblos. Los pueblos originarios hacen referencia a las comunidades autóctonas del continente Latinoamericano.

A menudo, estos pueblos son objeto de discriminación, a la vez que son olvidados por los gobiernos.

En mi opinión, los pueblos originarios deben ser integrados en sus respectivos Estados, pero los gobiernos no deben ceder a todas sus demandas.

Por lo tanto, estos deben escuchar a todos los pueblos, sean o no originarios, para construir un Estado más inclusivo.

En primer lugar, los Estados latinoamericanos deben reconocer oficialmente a los pueblos autóctonos ya que son los que

viven en Sudamérica desde antes del descubrimiento del

(150) continente en 1492. No reconocer su existencia e identidad reúna

como deshacerse de una parte de la historia, haciendo del Estado un

complejo de la posible desaparición de las comunidades. Además, se les

debe incluir en los Estados para proteger a los lugares donde viven

fronte a catástrofes medioambientales. En Guatemala, una multinacional suiza

(200) extractora de níquel lleva años contaminando el lago Izabal, imponiendo

la pesca y causando estragos en un país donde más del

cuarenta y tres por ciento de la población es indígena (doc 5).

Sin embargo, ceder en exceso a las demandas de los

pueblos originarios puede causar un descontento en el resto de la

(250) población. En Chile, donde el pueblo aprobó por referéndum la

redacción de una nueva Constitución, más inclusiva que la actual,

rechazó también por plebiscito la propuesta en 2022 con un

sesenta y dos por ciento de los votos. Muchos chilenos alegan que la carta

magna que han ido a votar otorga demasiada poder a los territorios

(300) mapuches, quejándose entonces de la creación de Estados paralelos

y de sistemas judiciales independientes. Por otro lado, los habitantes

de una localidad situada en la frontera entre Chile y Argentina  
han sufrido varios atentados en los últimos años, cometidos por  
un grupo violento que defiende la causa mapuche. Aunque  
350) los gobiernos deben intentar incluir a los pueblos originarios en los  
Estados de Latinoamérica, estas acciones no tienen cabida <sup>alguna</sup> en una  
democracia y tienen que ser castigadas. Por ejemplo, no veo  
que carteles que incluyan fueras en las que se busca someter  
400) al gobierno puedan contribuir a integrar pacíficamente a los pueblos  
originarios (Doc 4).

Entonces, la inclusión de estos pueblos debe llevarse a cabo  
utilizando el diálogo con todas las partes que constituya y forman los  
Estados latinoamericanos. De este modo, las políticas medioambientales  
que quiere implementar Petro en Colombia deberían aprobarse  
450) no sin antes considerar y tomar en cuenta la opinión de los trabajadores  
de las empresas extractoras de materias primas, que tendrían que ser  
reubicados en otro sector. Respetando esta condición si considera  
que se pueda incluir a los pueblos autóctonos en los Estados,  
fomentando correctamente la participación política de estos pueblos,

50) realizando un justo reparto del suelo y pudiendo reflexionar  
acerca del papel de estas comunidades dentro del Estado. (dcl)

Así pues, los Estados latinoamericanos deben en mi opinión  
incluir los derechos y el reconocimiento de los pueblos originarios en  
la legislación del país, sin aprobar todo lo que reclamen y  
55) teniendo en cuenta las demandas de otros colectivos.

550 palabras.